

тимости детских страданий, призыв защитить ребенка от жестокости и равнодушия мира взрослых связан с влиянием творчества Достоевского, поднимаемой им темы «слезы ребенка». Эта тема развивается в рассказах Джая Шанкара Прасада «Победа страдания», «Маленький фокусник», в рассказе «Знакомство» Мохана Рокеша, в романе Ману Бхандари «Ваш Банти». Биру — героя переведенного на все европейские языки романа индийского писателя Кришны Балдева Вайда «Его детство» литературоведы сравнивают с образом Илюшечки из романа Достоевского «Братья Карамазовы». Сам К. Б. Вайд отмечал, что после первого прочтения им в шестнадцатилетнем возрасте романа «Преступление и наказание» у него пробудился интерес к творчеству Достоевского, который перерос в любовь к творчеству этого русского писателя по мере знакомства с другими его произведениями.

В последнее время интерес к прозе и философским идеям Достоевского в Индии неуклонно растет. Активно публикуются переводы произведений великого русского писателя на хинди, маратхи, мальялам, телугу и гуджрати, что позволяет все большему кругу читателей приобщиться к его бессмертному творчеству.

Познакомиться с произведениями Достоевского имеют возможность и многочисленные граждане Индии, не обладающие навыками чтения и письма. Искусство кинематографии, пользующееся в Индии огромной популярностью, часто обращается к сюжетам романов и повестей Достоевского, что также способствует популяризации великого русского писателя. Постоянно и неуклонно растет число экранизаций Достоевского индийскими режиссерами. В частности, в Индии в 1991 году на экраны вышел и пользовался чрезвычайной популярностью у телезрителей телесериал Мани Каула по мотивам произведений Достоевского.

«Белые ночи» Достоевского были экранизированы в 1960 году Манмоханом Десаи. Сценарий фильма был написан Индером Раджем Анандом. В фильме участвовали радж Капур, Пран и Натан. Позднее, в 2006 году по мотивам «Белых ночей» на языке хинди был снят фильм Шивама Наира по сценарию Имтиаза Али «Ахиста Ахиста», в 2007 году Санджай Лили Бхансалия снял фильм «Возлюбленная» (саавария) на языке хинди, а в 2003 году повесть Достоевского была экранизирована на тамильском языке режиссером Джананатхом в фильме «Йаркаи», который был удостоен национальной награды в 2003 году как лучший фильм на тамильском языке.

#### **Выводы**

Философские идеи и творчество Достоевского продолжают привлекать внимание как писателей и режиссеров Индии, так и простых читателей, которые ищут и находят на страницах великого русского писателя ответы на вопросы современности.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Стрелкова, Г. В. Русские герои индийского писателя / Г. В. Стрелкова // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. — 2011. — № 23. — С. 252–258.

**УДК 398.9:82:943.61**

## **ОТРАЖЕНИЕ ПРАВСТВЕННЫХ АСПЕКТОВ ЖИЗНИ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО НАРОДОВ В ПОСЛОВИЦАХ**

**Ходжакулиев Сулейман**

**Научный руководитель: О. М. Спектор**

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

#### **Введение**

Пребывая в Беларуси довольно длительное время, мы имели возможность познакомиться с обычаями и культурой радушно принявшей нас страны, сравнить их с тради-

циями Туркменистана. В качестве анализируемого материала в данной статье нами были взяты пословицы и поговорки русского и туркменского народов, так как именно эти виды устного народного творчества, по мнению известного русского ученого, лексикографа, этнографа и собирателя фольклора В. И. Даля, являются ключом к пониманию культуры, в них заключена народная оценка жизни, наблюдения народного ума [1]. В пословицах отражены культурные ценности, история стран, а также нормы поведения, идеалы, к которым стремятся люди. Подмечены и отрицательные стороны жизни людей. Пословицы передают важнейшие представления народа о главных жизненных ценностях: семье, любви, дружбе, труде, общественном долге, родине. Ранее нами были изучены и представлены пословицы о трудолюбии, гостеприимстве, семейном воспитании, ценности знаний и ума, верности данному слову. Темами настоящей работы стали пословицы и поговорки о дружбе, добрососедских отношениях, любви к Родине, о счастье и удаче, а также о самих пословицах и их роли в жизни людей.

### **Цель**

Изучить и сопоставить туркменские и русские пословицы и поговорки о нравственности.

### **Результаты и методы исследования**

Пословицы о дружбе показывают важность этого понятия для всех людей: русск. «Человек без друзей, что дерево без корней», «Дерево держится корнями, а человек — друзьями», «Не имей сто рублей, а имей сто друзей», «Дружбу за деньги не купишь», «Нет друга — ищи, а нашел — береги»; туркм. «Если шестеро действуют дружно, они завладеют даже тем, что на небе, если они не дружны — потеряют и то, что жуют», «Опирающиеся друг на друга не упадут». Человека можно узнать по его друзьям: русск. «Скажи мне кто твой друг, и я скажу, кто ты», «С кем поведешься, от того и наберешься», «С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь» (ср. туркм. «Друг зеркало друга»). Туркмены хороших друзей ставили выше себя: «Считай себя молоком, а друга сливками», отдавали им последнее: «Последний чай — другу наливай», поддерживали в трудную минуту: «Если товарищ твой слеп, и ты зажмурь глаза». Русские готовы были умереть за друга: «Сам погибай, а товарища выручай». Оба народа осознавали ценность настоящей, крепкой, проверенной дружбы: русск. «Старый друг, лучше новых двух», «Друзья познаются в беде», «Крепкую дружбу и топором не разрубишь» и туркм. «Старый друг не сделается врагом». Неверные, плохие друзья, считались хуже врагов: русск. «Плохо без друга, который потерян, но плохо и с другом, который неверен», «Кто любит лгать, того нельзя в друзья брать», «Дружба крепка не лестью, а правдой и честью», «Неверный друг опаснее врага», «Бывший друг — злейший враг», «Лучше честный враг, чем коварный друг», «Не бойся врага умного, бойся друга глупого». У туркмен о дружбе и вражде мы находим следующие пословицы: «Узнай врага раньше, чем он узнает тебя», «Чем желать смерти врагу, лучше пожелай долгой жизни себе», «Черная кошка не сделается белой, старый враг не сделается другом», «Не задерживай друга, чтобы не потерял он даром времени; не оставляй у себя врага, чтобы он не угадал твоих намерений».

Туркмены всегда поддерживали добрые отношения с соседями: «Прежде, чем построить дом, узнай, кто твой сосед» (русс. «Не купи двора, купи соседа. Не купи деревни, купи соседа»), «В первую очередь позаботься о соседе» (русс. «Худое дело обидеть соседа»), «Близкий сосед лучше, чем далёкий брат» (ср. русск. «Близкий сосед лучше дальней родни»).

Тема любви к Родине также представлена в народных пословицах: туркм. «Чем отказать от родины, лучше лишиться жизни», «Дерево на одном месте зрелости достигает», «Зайцу родной холм дороже всего» (русс. «Где выросла сосна, там она и красна», «Каждый кулик свое болото хвалит», «Всякому мила своя сторона»), «Дорогу вы-

бирай любую, а родную страну не забывай», «Не был на чужбине — не оценить сполна свою страну», «Переселишься — узнаешь цену покинутого места», «Горечь и сладость знает тот, кто вкусил; даль и близость — кто бродил», «Разлученный с милой плачет семь лет, разлученный с отчизной плачет всю жизнь» и русск. «На чужой стороне Родина милей вдвойне», «Родная сторона — мать, а чужая — мачеха».

Отдавая должное уму и знаниям, многие люди все же надеялись на счастье и удачу. Туркмены говорили: «Чем пуд ума, лучше фунт счастья». «Счастье едет в карете, а с умом идет пешком», — вторили им русские, — «Глупому счастье, а умному напасть (или: ненастье)», «Дураку везде счастье», «Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит», «Счастье дороже богатства. Счастье дороже ума, богатства и пр.», «Со счастьем на клад набредешь, без счастья и гриба не найдешь». Но в то же время сами русские считали, что «Счастье без ума — дырявая сума (что найдешь, то и потеряешь)», «Счастье без ума нипочем», «Счастье со счастьем сойдется, и то без ума не разминется», и даже, что «Счастье ума прибавляет, несчастье последний отымает».

Придумал народ пословицы и про пословицы, отражая их значимость в жизни каждого: русск. «Без пословицы не проживешь», «От пословицы не уйдешь», «Белый свет не околица, а пустая речь не пословица», «Старинная пословица не мимо молвится», «Добрая пословица не в бровь, а прямо в глаз», «На пословицу ни суда, ни расправы», «Пословица недаром молвится»; туркм. «Имеешь ум — следуй за умом, нет его — следуй за пословицей».

### **Выводы**

Сопоставляя туркменские и русские пословицы, мы сделали вывод, что, отличаясь в малом, оба народа имеют много общего в традициях нравственного воспитания. Это и отношение к друзьям, ценность самой дружбы, и добрососедские отношения, а также патриотизм, но в то же время и уважение к иным культурам.

Перевод пословиц на родной язык, а также подбор похожих помогает не только понять другой народ, его культуру, но и развивает мышление и речь, догадку, логику, умение обобщать и раскрывать содержание.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. — М.: «ЭКСМО-Пресс», 2002. — 143 с.
2. Использование народных традиций в семейном воспитании русского и татарского народов. [Электронный ресурс]. Режим доступа: — [www.student-site.ru](http://www.student-site.ru).
3. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://sayings.ru/world/turkmen/turkmen.html-2>.

**УДК 613.2:614.876(477)**

## **РАДИАЦИОННО-ГИГИЕНИЧЕСКИЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РАДИОАКТИВНО ЧИСТЫХ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ В ПИТАНИИ ЖИТЕЛЕЙ РАДИОАКТИВНО ЗАГРЯЗНЕННЫХ ТЕРРИТОРИЙ УКРАИНЫ**

**Хоменко И. М.**

**Научный консультант: д.м.н., профессор Н. И. Омелянец**

**«Национальная медицинская академия  
последипломного образования имени П. Л. Шупика МЗ Украины»  
г. Киев, Украина**

### **Введение**

Через 25 лет после Чернобыльской катастрофы (ЧК) жители еще многих населенных пунктов Украины потребляют в пищу продукты питания, в первую очередь молоко и мясо, содержание  $^{137}\text{Cs}$  в которых превышает государственные гигиенические нормативы [1].